

Превод от английски език

Вариант към 06.05.2015г. SECO

ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ШВЕЙЦАРИЯ И БЪЛГАРИЯ

ПРОЕКТНО СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ДЪРЖАВНИЯТ СЕКРЕТАРИАТ ПО ИКОНОМИЧЕСКИ ВЪПРОСИ (SECO)

От една страна

И

ДИРЕКЦИЯ „МОНИТОРИНГ НА СРЕДСТВАТА ОТ ЕС“

КЪМ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

КАТО НАЦИОНАЛНО КООРДИНАЦИОННО ЗВЕНО /НКЗ/

И

СТОЛИЧНА ОБЩИНА

А също така

СТОЛИЧЕН ЕЛЕКТРОТРАНСПОРТ ЕАД

Като изпълнителни агенции

От друга страна

ПО БЕЗВЪЗМЕЗДНАТА ПОМОЩ ЗА

ПРОЕКТ „МОДЕРНИЗИРАНИ ТРАМВАИ ЗА ГРАД СОФИЯ“,

Който ще се изпълнява в период от

... ЯНУАРИ 2015 – 31 ДЕКЕМВРИ 2018 г.

**В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНИЯ СЪВЕТ НА
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО
ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ШВЕЙЦАРСКО-БЪЛГАРСКАТА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА
НАМАЛЯВАНЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ И СОЦИАЛНИТЕ НЕРАВЕНСТВА В РАМКИТЕ НА
РАЗШИРЕНИЯ ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ, ПОДПИСАНО НА 7 СЕПТЕМВРИ 2010**

Държавният секретариат по икономически въпроси, по-долу наричан за краткост „SECO“ и Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерския съвет на Република България, по-долу наричана за краткост НКЗ съвместно със Столична община, както и „Столичен електротранспорт“ ЕАД, по-долу наричани за краткост „Изпълнителни агенции“

Във връзка с Рамковото споразумение между Федералния съвет на Конфедерация Швейцария и правителството на Република България относно изпълнението на швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в рамките на разширения Европейски Съюз, подписано на 7 септември 2010 г.,

И имайки предвид швейцарската безвъзмездна помощ за „Модернизирани трамваи за град София“ в България,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

ДЕФИНИЦИИ

В настоящето Проектно споразумение, освен ако контекстът не предполага друго, термините се използват в следното значение:

„**Рамково споразумение**“ означава Споразумението между Федералния съвет на Конфедерация Швейцария и правителството на Република България относно изпълнението на швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в рамките на разширения Европейски Съюз, подписано на 7 септември 2010 г.;

„**Средства**“ означава невъзстановими финансови средства, отпуснати от Швейцария по Рамковото споразумение;

„**Проектно споразумение**“ означава Договорът между Държавния секретариат по икономически въпроси, по-долу наричан за краткост „SECO“, Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерския съвет на Република България в качеството им на Национално координационно звено /НКЗ/ и Столична община, както и „Столичен електротранспорт“ ЕАД в качеството им на Изпълнителни агенции /ИА/, определящ правата и задълженията на страните по договора относно изпълнението на Проекта, т.е. на това споразумение;

Национално координационно звено /НКЗ/ означава българското звено, което отговаря за координацията на швейцарско-българската програма за сътрудничество. Що се отнася до Рамковото споразумение, чл. 9, България е упълномощила Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерския съвет да действа от нейно име като НКЗ за швейцарско-българската програма за сътрудничество, определено с Решение на Министерския съвет № 12 от 10 януари 2009 г.;

„**Проект**“ означава всички дейности, предприети по настоящето Проектно споразумение;

„Безвъзмездна помощ“ означава невъзстановими средства, отпуснати от Швейцария по това Проектно споразумение;

„Договарящи се страни“ по Проектния договор означава НКЗ и ИА от българска страна и SECO от швейцарска страна;

„Разплащателен орган“ означава институцията, учредена към Министерство на финансите, която осигурява от българска страна необходимия финансов контрол в рамките на швейцарско-българската програма за сътрудничество, както е определено в чл. 4.4, Приложение 3 на Рамковото споразумение;

„Изпълнителни агенции“ са Столична община заедно със „Столичен електротранспорт“ ЕАД, които имат мандат да изпълняват Проекта, финансиран по настоящото Проектно споразумение;

„Доставчик на модернизирани трамваи“ и съответното ръководство на проекта и услуги по обучение е Basler Verkehrs-Betriebe (BVB).

„Завършване на проекта“ означава края на физическата реализация на проекта;

„Нередност“ означава всяко едно нарушение на българските закони, Рамковото споразумение, настоящето Проектно споразумение и/или свързани договори в резултат на действие или бездействие, довело или което би могло да доведе до причиняване на щета на общия бюджет на швейцарско-българската програма за сътрудничество в резултат на направени неоправдани разходи.

Член 2

Цели и обхват на проекта

2.1. Целта на Проекта „Модернизирани трамваи за град София“ е да се подобри качеството и достъпността на услугите в обществения транспорт на град София чрез доставката за „Столичен електротранспорт“ ЕАД на до 28 модернизирани трамваи Ве 4/6 S от BVB и чрез провеждане на проучване на мулти-модалната мобилност или прилагането на техните препоръки.

2.2. Проектът трябва да бъде изпълняван съгласно следните документи, които съставляват списъка на Приложенията:

- Приложение 1: Писмо-решение за проектно одобрение на SECO от 28.01.2014 г. с модалности и условия, свързани с Решението за одобрение на проекта;
- Приложение 2: Проектен документ „Модернизирани трамваи за град София“;
- Приложение 3: Бюджет, включващ индикативен план на разходите;
- Приложение 4: Работен план на проекта;
- Приложение 5: Предварителен план на доставките.

2.3. Проектното споразумение се изпълнява в съответствие със следните документи:

- Рамковото споразумение и неговите приложения; съответната Система за управление и контрол.

Член 3

Сума и усвояване

3.1. Предвижданата обща цена на Проекта възлиза на 3.000.000 CHF /три милиона швейцарски франка/. /Вижте Приложение 1/.

3.2. Швейцария ще отпусне безвъзмездна помощ в швейцарски франкове в размер на максимално 2,550,000 CHF /два милиона петстотин и петдесет хиляди швейцарски франка/ за изпълнението на Проекта, определен в Член 2.

3.3. Безвъзмездната помощ покрива максимално 85% от общите допустими разходи по Проекта в швейцарски франкове. Този процент в никакъв случай няма да бъде превишаван по време на изпълнението на проекта. Изпълнителните агенции ще осигурят навременното осигуряване на съфинансиране в размер на минимум 15% от общите допустими разходи по Проекта в швейцарски франкове.

3.4. Както е посочено в Чл. 7.1 от Рамковото споразумение, Данък добавена стойност /ДДС/ се смята за допустим разход, само ако е действително и категорично направен от Изпълнителните агенции. ДДС, което подлежи на възстановяване по какъвто и да е начин, няма да се смята за допустим разход, дори и ако не е бил действително възстановен от Изпълнителната агенция или от крайния реципиент. За този проект ДДС ще се смята за недопустим разход и следователно никаква част от Безвъзмездната помощ няма да се използва за ДДС.

3.5. Както е посочено в Чл. 7.2 от Рамковото споразумение, други удръжки, данъци или такси, в частност преки данъци и вноски за социални осигуровки върху определените трудови възнаграждения, ще представляват допустими разходи, само ако са действително и категорично направен от Изпълнителните агенции.

3.6. Следните разходи няма да са допустими в рамките на безвъзмездната помощ: разходи, направени преди подписването на настоящето Проектно споразумение от всички страни, лихви по заеми, покупката на недвижимо имущество и възстановим ДДС, както е регламентирано в Чл. 3.4 от настоящето Проектно споразумение.

3.7. Крайната дата за допустимите разходи съвпада с края на Проекта, както е определен в чл. 23.2.

3.8. Договарящите се страни ще се договорят взаимно по използването на неусвоената част от безвъзмездната помощ по Проекта и съответното съфинансиране.

Член 4

Процедури за разплащане и възстановяване на суми

4.1. Безвъзмездната помощ се отпуска за:

- директни плащания към BVB за до 28 модернизирани трамваи е 4/6 S, включително наличните резервни части и необходимото ръководство на проекта и осигуряване на обучение;
- директни плащания за транспортните услуги, предоставяни от транспортна фирма, която ще бъде наета от SECO от името на "Столичен електротранспорт" ЕАД;
- възстановяване на до 85% от стойността на проучването на мулти-модалната мобилност и /или мерките за прилагане на препоръките към Столична община;
- възстановяване на до 85% от разходите за одит;
- възстановяване на до 85% от разходите за информация;
- възстановяване на до 85% от другите разходи, направени в рамките на бюджета, които обаче надвишават еквивалентна на 15/85 от директните плащания, направени от SECO към BVB и към Доставчика на транспортни услуги.

4.2. "Столичен електротранспорт" ЕАД участва с 15 % (390,000 швейцарски франка), които съответстват на позициите, които ще бъдат закупени на място или ще бъдат осигурени в натура плюс 15% от разходите за одит и информация, както и други разходи и непредвидени разходи. Позициите, които са закупени или осигурени на място, включват резервни части за проверките, инструменти и оборудване за работилниците, разтоварване на трамваите в София и адаптиране на трамваите, електрически инсталации и релси в София. Ако общата сума на тези доставки и услуги не достига определеното участие на "Столичен електротранспорт" ЕАД /390,000 швейцарски франка/, разликата може да се набави от други участия, включително в натура/.

4.3. Столична община ще участва с 15% /60,000 швейцарски франка/ в разходите за проучването на мулти-модалната мобилност и/или мерките за прилагане на неговите препоръки с цел подобряване на услугите в обществения транспорт в София.

4.4. SECO ще извърши плащанията за трамваите, съществуващите резервни части и провеждане на обучение директно на BVB. Освен това, SECO ще извърши плащания директно към доставчика на транспортни услуги, който ще бъде нает от SECO от името на "Столичен електротранспорт" ЕАД. Разплащанията ще се извършват въз основа на фактури от BVB или от доставчика на транспортни услуги в полза на SECO. SECO ще представи финансовите отчети за извършените плащания на НКЗ.

4.5. "Столичен електротранспорт" ЕАД извършва всички плащания за услугите и материалите, предоставени в страната, директно. По тези плащания няма да има възстановявания.

4.6. Възстановяванията на всички останали плащания ще се извършват съгласно Рамковото споразумение, Приложение 3, Глава 3 и Бюджета, както е посочено в чл. 2.2 /Приложение 3/.

4.7. Плащанията ще се извършват въз основа на искания за възстановяване и отчетите, изготвени съгласно член 10, заверени и верифицирани от НКЗ, под формата на възстановяване на допустимите разходи, направени в рамките на Проекта. Всички плащания ще бъдат предварително финансирани от Изпълнителните агенции.

4.8. Възстановяванията от Швейцария на предварително отпуснатите средства ще бъдат направени след получаване и одобрение на исканията за възстановяване и отчетите съгласно Членове 10 и 11, в срок от 60 календарни дни след датата на одобрението на Междинните доклади от SECO.

4.9. Исканията за възстановяване, изпратени до швейцарската страна от Разплащателния орган, ще са в швейцарски франкове, като Разплащателната агенция ще превърне местната валута в швейцарски франкове по фиксинга за деня към датата на издаване на искането за възстановяване.

4.10. Исканията за възстановяване, посочени в Член 4.8 трябва да бъдат получени от Швейцарската страна в шестмесечен срок след края на въпросния отчетен период.

4.11. Всички възстановявания, свързани с настоящето Проектно споразумение, се превеждат от Швейцарската страна в швейцарски франкове на българското правителство по сметка № [номер на сметка], SWIFT No. [номер на SWIFT] или банков код [номер на банковия код] в [име на банката, град] от Швейцария.

Член 5

Обществена поръчка

5.1. С оглед справедливо отношение към други потенциални доставчици на използвани трамваи сред швейцарските дружества за обществен транспорт, бяха проведени консултации, при които BVB бе единственото дружество, което отговори с обвързана оферта.

5.2. Процедурите по обществената поръчка, предвидени за следните елементи на Проекта:

- SECO ще плати за до 28 модернизирани Be 4/6 S трамваи, включително съществуващите резервни части /30,000 швейцарски франка на една бройка/ и ще ги дари на „Столичен електротранспорт“ ЕАД;

- SECO също така ще сключи договор с BVB за услуги по ръководство на проекта, включително подготовка на трамваите и резервните части за транспортиране, както и необходимото обучение на персонала на "Столичен електротранспорт" ЕАД в София. В този обхват BVB може да наеме подизпълнители за предоставянето на някои от услугите, които да са квалифицирани външни консултанти.

- От името на "Столичен електротранспорт" ЕАД SECO ще осигури транспортни услуги и транспортна застраховка за трамваите чрез търг, резервиран за квалифицирани и опитни швейцарски дружества или за квалифицирани и опитни дружества с оперативен представител в Швейцария, при което ще прилага швейцарските процедури за обществени поръчки.

5.3. Други доставки в рамките на Проектното споразумение трябва се извършват от Изпълнителните агенции съгласно действащите национални закони и нормативни документи, в съответствие с действащите европейски директиви и с Рамковото споразумение, Приложение 3, глава 2.3. Те включват доставки на резервни части и цехово оборудване, които ще бъдат

доставени от "Столичен електротранспорт" ЕАД, както и проучването на мулти-модалната мобилност, което ще бъде осигурено и договорено от Столична община. Потвърждение на съответствието със съответните наредби за обществените поръчки се дава на Швейцария от НКЗ в срок от 30 календарни дни след възлагането на договора. Тръжните документи ще съдържат клауза за честност, за да се осигури прозрачността и да се предотврати евентуална корупция. На Швейцарската страна се предоставя копие от всички подписани документи, свързани с клаузата за честност.

5.4. С изключение на компонентите, посочени в точка 5.2, Столична община и "Столичен електротранспорт" ЕАД отговарят за публикуването на всички търгове. Изпълнителните агенции ще предоставят на НКЗ копие от обявлението за търга най-късно пет дни преди публикуването на интернет страницата на Агенцията по обществени поръчки. НКЗ ще информира своевременно SECO за публикацията на интернет страницата и в държавен вестник.

5.5. Това обявление съдържа информацията, както се изисква съгласно съответните национални и европейски закони, установяващи стандартни формуляри за публикуването на обявления в рамките на процедурите за възлагане на обществени поръчки. Съответното обявление за търг ще се оповестява едновременно в България и Швейцария.

5.6. С изключение на компонентите, посочени в точка 5.2, за публичните търгове в обхвата на европейските директиви за обществените поръчки (2014/24/ЕС и 2014/25/ЕС), Изпълнителните агенции предоставят на НКЗ и Швейцарската страна превод на английски език на окончателния доклад за оценка на офертите за информация, най-късно 30 календарни дни след възлагането на договор от компетентните органи. Изпълнителните агенции ще осигурят превода на английски език на окончателния доклад за оценка на офертите.

5.7. В съответствие с чл. 6.5 от Рамковото споразумение, страните са съгласни да предоставят всякаква информация, имаща връзка с тържния процес, извън документите, изброени по-горе, която другата страна може разумно да поиска, и която не е в противоречие със съответното българско законодателство.

5.8. Швейцарската страна изисква копие от проекта на тръжните документи за търгове, които не надвишават прага от 500,000 швейцарски франка, свързани с проучването на мулти-модалната мобилност и/или мерки за прилагане на неговите препоръки, за даване на съгласие. Изискват се следните документи: а/ Проект на условия за участие в търга (Технически спецификации), б/ Проект на критериите за оценка, в/ Проект на критериите за възлагане, г/ Проектодоговор.

5.9. Швейцарската страна ще анализира тръжните документи и ще даде своето съгласие възможно най-скоро. Ако в срок от 30 календарни дни не се получи отговор, това ще се смята за липса на възражение. Ако бъде направено възражение, Изпълнителните агенции съответно ще променят тръжните документи в срок от 30 календарни дни и ще подаде отново ревизираните тръжни документи за получаване на съгласие. Швейцарската страна ще бъде информирана за позицията на Агенцията за обществени поръчки, ако е необходимо.

5.10. Освен посочените изисквания в точка 5.7 за търгове, които не превишават прага от 500,000 швейцарски франка, свързани с проучването на мулти-модалната мобилност и/или мерки за прилагане на неговите препоръки, ще важат следните допълнителни условия:

1. На участниците в търга и на изпълнителите ще бъде предоставен превод на английски език на тръжните документи и на проектодоговорите.
2. Членовете на персонала на SECO или на Посолството на Швейцария или други посочени експерти, действащи от името на SECO, ще имат правото да участват в комисията за оценка на офертите като наблюдатели;
3. Швейцарската страна ще получи копия от всички документи за информация не по-късно от 20 календарни дни след подписване на договорите;
4. Евантуалните разходи за превод по горната процедура за обществена поръчка биха могли да се поемат от Проекта и да се финансират със Средствата.

5.11. Швейцарската страна има правото да извърши одит на процеса на обществената поръчка и на процедурите.

5.12. Ако съгласно съответното национално законодателство и европейските директиви законът за обществените поръчки не се прилага спрямо договори, сключени в рамката на Проектното споразумение, НКЗ ще осигури честна конкуренция и равно третиране на потенциалните изпълнители.

Член 6

Отговорности на НКЗ

6.1. НКЗ ще предприеме или възложи всички или част от дейностите в неговата област от компетенции и отговорности, включително съфинансирането и други мерки, които са необходими или целесъобразни, за изпълнението на Проекта.

6.2. НКЗ има основната отговорност за изпълнението, контрола, мониторинга и прегледа на Проекта, както и за използването на Безвъзмездната помощ съгласно настоящето Проектно споразумение и както е посочено в Приложение 2 от Рамковото споразумение. НКЗ осигурява съответствието на дейността на Изпълнителните агенции с настоящето Проектно споразумение, както и с Рамковото споразумение към швейцарско-българската програма за сътрудничество.

6.3. В рамките на настоящето Проектно споразумение НКЗ:

- Наблюдава и управлява изпълнението на Проекта в съответствие с настоящето Проектно споразумение и упражнява необходимия контрол;
- Наблюдава дали Изпълнителните агенции осигуряват процеса на доставките;
- Упражнява предварителен и превантивен контрол върху тръжната процедура;

- След получаване на фактури от Изпълнителните агенции проверява същите или документи с еквивалентна стойност, верифицира истинността и правилността на подадените документи и допустимостта на разходите по исканията за плащане;
- Гарантира, че няма двойно финансиране по нито една част от Проекта от друг източник на средства;
- Потвърждава съответствието с правилата за държавна помощ;
- Подава заверени искания за плащане към Разплащателния орган;
- Докладва за напредъка в изпълнението на Проекта и следи постигането на целите, а също така и резултатите;
- Следи и гарантира, че Изпълнителните агенции докладват за процеса на изпълнение на Проекта по съответния начин;
- Гарантира ефективното и правилно използване на Безвъзмездната помощ. В случай на нередност НКЗ незабавно уведомява SECO;
- Подава всички одитни доклади по финансираните Проекти на SECO;
- Осигурява съхраняването на всички необходими документи, свързани с настоящия Проект за период от 7 години след завършването на Проекта;
- Осигурява информационно-рекламната дейност във връзка с напредъка и постиженията по време на изпълнение на Швейцарско-българската програма за сътрудничество и на Проекта;
- Включва основните елементи от отчетите по Проекта в цялостен годишен доклад за швейцарските средства.

6.4. НКЗ се задължава да оказва помощ, да консултира и да информира Посолството на Швейцария по въпроси, свързани с проекта. НКЗ се задължава незабавно да уведоми Посолството на Швейцария в писмена форма относно всякакви обстоятелства, които биха могли да поставят под сериозен риск изпълнението на Проекта. В случай на заплаха от евентуално неизбежно неблагоприятно обстоятелство НКЗ незабавно ще вземе нужните предпазни мерки.

6.5. НКЗ винаги ще заявява, че действа в рамките на Швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в разширения Европейски съюз. Във всички публикации Проектът трябва да се споменава като „швейцарско-български проект“. Широката общественост в България ще бъде информирана адекватно за Проекта и за помощта, оказана от Швейцария.

6.6. Цялата кореспонденция до SECO във връзка с настоящето Проектно споразумение ще бъде изпращана до Посолството на Швейцария в София, което по принцип представлява SECO пред НКЗ.

Член 7

Отговорности на Изпълнителните агенции

7.1. Основните задачи на Столична община са:

- Да проведе обществената поръчка и сключването на договор за проучването за мулти-модална мобилност;
- Да сподели със SECO вече налично проучване, финансирано от друг източник, ако има такова;
- Да проведе обществената поръчка за актуализация на това проучване на мулти-модалната мобилност, ако SECO прецени, че е необходимо;
- Да направи резултатите от проучването на мулти-модалната мобилност достояние на широката общественост;
- Да координира и да проведе всички обществени поръчки във връзка с прилагането на препоръките от проучването на мулти-модалната мобилност с цел подобряване на услугите в обществения транспорт в София до степента, до която позволява останалия бюджет.
- Да докладва на НКЗ за напредъка по изпълнението на проекта на месечна база;
- Да представи междинни, годишни и окончателен доклади по проекта на НКЗ;
- Да осигури навременно осигуряване на съфинансирането.

7.2. Основните задачи на "Столичен електротранспорт" ЕАД са:

- Да придобие собствеността върху дарените трамваи от BVB;
- Да осигури разтоварването и пускането в експлоатация на до 28 модернизирани трамвая Ве 4/6 S;
- Да лицензира трамваите в съответствие със законодателството;
- Да осигури правилната експлоатация и поддръжка на трамваите в съответствие с законодателството;
- Снабдяването с резервни части;
- Да осигури преводачески услуги /немски-български, писмени и устни/ по време на престоя на специалист на BVB, който отговаря за обучението;
- Да създаде организация и да плати за доставките на цехово оборудване и резервни части, а също така работите по адаптирането на място съгласно българските правила за извършване на доставки.
- Да осигури навременно осигуряване на съфинансирането.
- Да докладва на НКЗ за напредъка по изпълнението на проекта на месечна база;

- Да представи междинни, годишни и окончателен доклади по проекта на НКЗ;
- Да представи всички одитни доклади по проекта на НКЗ, посочени в чл. 11.

7.3 Изпълнителните агенции винаги ще заявяват, че действат в рамките на Швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в разширения Европейски съюз. Във всички публикации Проектът трябва да се споменава като „швейцарско-български проект“. Широката общественост в България ще бъде информирана адекватно за Проекта и за помощта, оказана от Швейцария.

Член 8

Задължения на SECO

8.1. При сключването на договор за транспортирането на трамваите, SECO ще задължи транспортната фирма, че тя, или нейните подизпълнители, да имат застраховка (гражданска отговорност), така че да бъдат покрити щети към трети лица, възникнали по време на процеса на товарене.

8.2. При сключването на договор за транспортирането на трамваите, SECO ще задължи транспортната фирма, че тя, в случай, че бъдат повредени трамваи по време на процеса на товарене в Базел по начин, при който „Столичен електротранспорт“ ЕАД вече няма интерес да ги транспортира до София, ще има отговорността да организира и поеме евентуалните разходи за отстраняване на повредените трамваи.

8.3. SECO не поема никакви гаранции нито за доставката на трамваите, нито за техническото функциониране след прехвърлянето на собствеността от SECO към „Столичен електротранспорт“ ЕАД или по-късно, нито за повреди или аварии по време на тяхната експлоатация в София.

8.4. SECO не поема никакви гаранции относно дарените резервни части и техническа документация. SECO не поема никаква отговорност за точността и пълнотата на прехвърлената документация. Наред с другите неща, трябва да се отбележи, че промените в превозните средства не винаги са били включени в техническата документация.

Член 9

Организация на проекта

9.1. Страните се съгласяват на следните условия във връзка с проекта:

- Даряването на трамваите от SECO на „Столичен електротранспорт“ ЕАД, както и обучението, проведено от BVB, са предмет на BVB. BVB ще осигури до 28 трамвая Ве 4/6 S за доставка;

- SECO си запазва правото за отлагане на доставката на трамваите с максимално една година, с изключение на първия лот от поне два трамвая, които ще бъдат доставени на "Столичен електротранспорт" през 2016 година;

- В съответствие с Приложение 5 до 28 трамвая Ве 4/6 S ще бъдат транспортирани на 4 партии в рамките на времеви период - от средата на 2016 г. до края на 2017 г. Първата партида от поне два трамвая ще бъде транспортирана до София през 2016 г. SECO ще информира Изпълнителните агенции за датата и точния състав на всеки транспорт най-малко един месец преди транспорта.

- SECO си запазва правото за намаляване на броя на доставените трамваи в случай на повреда или негодност за експлоатация, тъй като съответните трамваи са в ежедневна употреба, до деня на тяхната доставка в София;

- Отговорността и собствеността преминават от SECO към "Столичен електротранспорт" ЕАД в момента, когато собствеността преминава от BVB към SECO (началото на процеса на товарене).

- За всяка партида, преди SECO да закупи трамваите от BVB, "Столичен електротранспорт" ЕАД ще има възможността да направи тестово каране.

9.2. SECO не поема никакви гаранции нито за доставката на трамваите, нито за техническото функциониране след прехвърлянето на собствеността от SECO към "Столичен електротранспорт" ЕАД или по-късно, нито за повреди или аварии по време на тяхната експлоатация в София.

9.3. "Столичен електротранспорт" ЕАД отговаря за разтоварването и приемането на трамваите, включително резервните части.

9.4. Трамваите ще бъдат пуснати в експлоатация колкото е възможно по-бързо след разтоварването им.

9.5. "Столичен електротранспорт" ЕАД осигурява правилната експлоатация, поддръжка и съхранение на трамваите и съответните резервни части.

9.6. В случай на тържествено откриване в София, SECO и BVB ще бъдат поканени от Изпълнителните агенции да участват в него. Швейцарските партньори ще поемат техните транспортни разходи.

9.7. Съгласно член 7, Столична община ще отговаря за провеждането на проучване на мулти-модалната мобилност и/или за прилагане на неговите препоръки или на препоръките от друго вече направено проучване /ако има такива/. Проучването ще се проведе преди прехвърлянето на трамваите.

9.8. Швейцарската страна може да наеме консултант, който да съдейства при изпълнението на проекта.

9.9. Комитетът за управление на проекта взема стратегическите решения, свързани с него. Комитетът за управление на проекта ще се събира на поне едно заседание годишно. Ако се прецени, че е необходимо от поне един от членовете на Комитета за управление с право на

глас, ще се проведат допълнителни заседания. Срещите ще се организират от Изпълнителните агенции, които ще действат също така и като секретариат.

Членовете на Комитета за управление са представители на следните партньори:

А. НКЗ /Председател/;

Б. Изпълнителните агенции;

Швейцарската страна ще бъде поканена на срещите на Комитета за управление само като наблюдател.

Комитетът за управление взема решения по следните въпроси:

А. Одобрява оперативната и финансовата част на Докладите по Проекта;

Б. Изменения на плана и бюджета на Проекта;

В. Всички мерки, които се смята, че са необходими за пълното постигане на планираните цели.

Член 10

Мониторинг и преглед

НКЗ ще направи необходимото за въвеждане на система за мониторинг, която позволява периодична оценка на постигането на предлаганите цели. Резултатите и изводите трябва да бъдат част от докладите по проекта, както е посочено в член 10 и трябва да бъдат основата на годишните доклади по швейцарско-българската програма за сътрудничество, както е посочено в член 8 от Рамковото споразумение.

Член 11

Доклади

11.1. Междинните доклади ще се съставят за период от шест месеца и ще трябва да се предават на швейцарската страна не по-късно от три месеца след края на отчетния период. Първият Междинен доклад се отнася за периода от януари 2015 г. до 30 юни 2015 г. Междинните доклади придружават исканията за плащане и трябва да бъдат представени на швейцарската страна от Разплащателния орган със съответните Искания за възстановяване. Междинните доклади включват информация за финансовия и физическия напредък, сравнение на действителните и планираните разходи и дават актуална информация за напредъка, като потвърждават и съфинансирането. Всяко едно отклонение трябва да бъде мотивирано и да бъдат предложени съответни коригиращи мерки.

11.2. Докладите, посочени в чл. 11.1, трябва да включват финансовия и физическия напредък за съответния период заедно с кумулативна информация от началото на проекта.

11.3. Крайният междинен доклад се прилага към последното искане за плащане и трябва да бъде представен на швейцарската страна от Разплащателния орган заедно с последното Искане за възстановяване. Той включва информация за финансовия и физическия напредък, сравнение на действителните и планираните разходи и дават актуална информация за състоянието на напредъка, като потвърждават и съфинансирането.

11.4. Годишните доклади по проекта трябва да бъдат предавани на швейцарската страна не по-късно от три месеца след края на календарната година. Първият Годишен доклад по проекта, който се отнася за 2015 година, трябва да се предаде най-късно до 31 март 2016 г. Годишните доклади по проекта имат оперативна част, описваща напредъка на изпълнение и финансова част /Финансов доклад/. Финансовият доклад съдържа обобщени данни за финансовия напредък, постигнат през отчетната година, а също така кумулативни данни към момента на отчитане. Годишните доклади по проекта сравняват действителните с планираните разходи и напредъка въз основа на количествени цели за резултати и, когато това е възможно, индикатори за резултатите въз основа на Работния план /Приложение 4/. Всяко отклонение трябва да бъде мотивирано и да се предложат коригиращи мерки. Годишните доклади по проекта не са свързани с Исканията за възстановяване на средства.

11.5. Докладът за завършване на проекта трябва да се предаде най-късно шест месеца след края на Проекта, както е определено в точка 23.2. Докладът за завършване на проекта, заедно с крайния междинен доклад и изводите от крайния финансов одит, са основата за плащането на окончателната сума за възстановяване. Докладът за завършване на проекта има оперативна част, описваща изпълнението и коментари за цялостното постигане на резултатите и последствията спрямо първоначалния план въз основа на Работния план /Приложение 4/. Той описва съответствието с принципите, като например комплексни теми и устойчивост и предложения за взети поуки и направени изводи. Докладът за завършване на проекта съдържа също така финансова част /Окончателен финансов доклад/, включващ обобщени финансови данни за целия проект и сравняващ реалните с планираните разходи.

11.6. Финансовите части на Междинните доклади, Годишните доклади по проекта и Доклада за завършване на проекта, базирани на фактури или документи с еквивалентна стойност, се представят в местна валута (лева).

Член 12

Одит

12.1. В съответствие с годишния одитен план, съгласуван с швейцарската страна, Одитната институция към Министерство на финансите ще извърши контрол и одити в съответствие със съответното национално законодателство. Те ще проверяват за правилното използване на фондовете, ще издават препоръки за заздравяване на системата за контрол и ще докладват за съществуващи или предполагаеми измами или нередности на НКЗ. НКЗ ще уведомява SECO незабавно за констатациите от одита.

12.2. "Столичен електротранспорт" ЕАД ще нареди при приключване на Проекта външна одитна организация, която да направи Окончателен финансов одит. Този финансов одит ще

разглежда целия период на изпълнение на проекта. Изводите и препоръките ще бъдат препратени на швейцарската страна заедно с Доклада за завършване на проекта от НКЗ най-късно шест месеца след края на Проекта, но не по-късно от 30 юни 2019 г.

12.3. НКЗ ще вземе мерки за това да бъде назначена външна одитна организация за нуждите на Проекта. НКЗ потвърждава, че избраната одитна организация е външно сертифицирано дружество с призната професионална репутация, спазваща изискванията на Международните одитни стандарти (ISA), издадени от Съвета по международни стандарти за одит и гарантиране на качеството (IAASB) към Международната федерация на счетоводителите. Разходите за одит се признават за възстановяване и са включени в бюджета на Проекта.

12.4. Целта на финансовия одит на Проекта е да даде възможност на външна одитна организация да изрази мнение относно това дали финансовите отчети са изготвени във всяко съществено отношение в съответствие с действащите изисквания за финансово отчитане. Външната одитна организация ще извърши финансов одит в съответствие с Международните стандарти за одитиране (ISA), издадени от Съвета по международни стандарти за одит и гарантиране на качеството (IAASB) към Международната федерация на счетоводителите (IFAC), за да потвърди, че финансовите отчети, взети като цяло, не съдържат съществени отклонения, независимо дали те се дължат на измама или на грешка. Резултати от евентуални предишни одити също трябва да се вземат предвид. Външната одитна организация ще вземе предвид допълнителни изисквания, които могат да бъдат предложени от НКЗ или от швейцарската страна.

12.5. Освен доклада на одитната организация по финансовите отчети, външната одитна организация трябва да предостави на "Столичен електротранспорт" ЕАД писмо от ръководството за установени всякакви съществени недостатъци в системите за отчитане и вътрешен контрол и да определят съответни коригиращи мерки. Копие от това писмо се представя на НКЗ. Споразумението за одит с външната одитна организация важат за целия срок на Проекта, освен ако той не бъде прекратен, изменен или отменен със съответна мотивация.

12.6. НКЗ ще даде становище по резултатите от Одитите и по всички дадени препоръки от външната одитна организация. НКЗ ще изпрати на швейцарската страна резултатите и дадените препоръки от окончателния финансов одит.

12.7. Швейцарската страна ще има правото да поиска допълнителни външни финансови одити. Разходите за тези финансови одити ще се поемат от швейцарската страна.

Член 13

Право на проверка

Швейцарската страна, както и всяка трета страна, назначена от нея, има правото да посещава Проекта, да прави всеобхватна оценка или експертиза и ще има пълен достъп до всички документи и информация, свързани с Проекта, който е предмет на настоящето Проектно

споразумение по време на неговото изпълнение и 5 години след неговото приключване. При поискване НКЗ ще гарантира, че споменатите по-горе оторизирани представители се придружават от необходимия персонал и им се оказва нужното съдействие, разходите за което ще бъдат поети от швейцарската страна.

Член 14

Проектни материали

14.1. За срока на изпълнение на Проекта стоките, доставени по Проекта, ако има такива, остават на неограничено разположение на Проекта и няма да бъдат отклонявани без предварителното писмено одобрение на швейцарската страна. SECO не поема каквато и да е отговорност в връзка с гореспоменатите стоки.

14.2. За стоките, доставени и използвани само по време на изпълнението на Проекта, но не са необходими за целите на Проекта, след неговото завършване, Договорните страни ще решат преди края на Проекта за собствеността и използването на стоките след неговото завършване. Швейцарската страна не поема каквато и да е отговорност във връзка с гореспоменатите стоки.

14.3. Доставката – предмет на настоящето Споразумение, ще включва следния подвижен състав, закупен от SECO и дарен на "Столичен електротранспорт" ЕАД:

14.4. До 28 използвани трамвая BE 4/6 S (серии 659 до 686, произведени през 1990г.) от BVV, които са напълно годни за експлоатация, окомплектовани и без вложен азбест.

14.5. Наличните резервни части, които ще бъдат посочени в списък, веднага след като станат известни транспортните данни за съответния лот, а също така наличните технически чертежи, принципни схеми и друга информация за съответните трамваи.

Член 15

Въпроси от общ интерес

Договорните страни споделят общия си интерес във връзка с борбата с корупцията, която подлага на опасност доброто управление и правилното използване на средствата, необходими за развитието и освен това застрашава честната и откритата конкуренция, която се базира на цена и качество. Ето защо страните декларират своето намерение да положат всички необходими усилия за борба с корупцията и, в частност, заявяват, че всеки, който поиска, позволи да му бъде обещана или приеме облага заради това, че действа или се въздържа от действие в контекста на мандат или договор в рамките на Проектното споразумение, ще се смята, че е извършил незаконно действие, което няма да бъде прието. Всеки действителен случай от подобен род ще представлява достатъчно основание за обосноваване на прекратяване на Проектното споразумение, анулиране на обществената поръчка или на последващото възлагане на договор или за вземане на други коригиращи мерки, предвидени по българското законодателство.

Член 16

Нередности

16.1. В случай на нередности във връзка с изпълнението на Проектното споразумение и Приложенията към него, швейцарската страна има право да:

а/ спре незабавно възстановяването на суми, свързани с Проекта;

б/ инструктира НКЗ да спре плащанията по Проекта от швейцарската Безвъзмездна помощ;

в/ да иска връщане на незаконно изплатени възстановени разходи, свързани с проекта на всеки етап от неговото изпълнение.

16.2. Преди вземане на решение по Член 16.1 SECO ще влезе в диалог с НКЗ, за да провери дали случаят се основава на точни и правилни факти.

16.3. SECO незабавно ще съобщи причините за техните инструкции в писмена форма на НКЗ и другите участници.

16.4. Когато SECO е предприела надлежните коригиращи мерки, сътрудничеството в рамките на Проектното споразумение ще се възвърнат към нормалното си изпълнение.

Член 17

Задължения след изпълнението на Проекта

17.1. Швейцарската страна може да направи последваща оценка на Проекта.

17.2. Швейцарската страна няма нито отговорността, нито задължението да осигури поддръжка, ремонти или да предприеме каквито и да било действия за гарантиране на безопасността и защитата на лица, оборудване, инсталации или други обекти на площадката или в близост до нея.

17.3. Договорните страни ще съхраняват всички документи във връзка с настоящето Споразумение и неговото изпълнение за срок от 10 години след приключването на настоящия Проект.

Член 18

Език

Цялата кореспонденция с швейцарската страна, включително оперативните, финансовите и одитните доклади, както и проектната документация и други документи, свързани с Проекта, ще бъдат на английски език.

Член 19

Приложения

Следните приложения, изброени по ред на тяхната преимуществена сила от гледна точка на юридическата им приложимост, представляват неразделна част от настоящето Проектно споразумение:

- Приложение 1: Писмо-решение за проектно одобрение на SECO от 28.01.2014 г. с модалности и условия, свързани с Решението за одобрение на проекта;
- Приложение 2: Проектен документ „Модернизирани трамваи за град София“;
- Приложение 3: Бюджет, включващ индикативен план на разходите;
- Приложение 4: Работен план на проекта;
- Приложение 5: Предварителен план на доставките.

Член 20

Компетентни органи

От българска страна:

Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“

Министерски съвет

София 1194, бул. „Дондуков“ № 1

Тел.: (+359 2) 940 2912

Факс: (+359 2) 988 48 30

www.eufunds.bg/bg/page/20

Столична община

София 1000, ул. „Московска“ № 33

Тел.: (+359 2)

Факс: (+359 2)

„Столичен електротранспорт“ ЕАД

София 1232, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 193

Тел.: (+359 2) 931 80 85

Факс: (+359 2) 931 61 84

<http://www.elektrotransportsf.com>

От швейцарска страна:

Държавен секретариат по икономически въпроси (SECO)

Holzikofenweg 36

CH - 3003 Bern

Switzerland

Посолство на Конфедерация Швейцария

Ул. „Шипка“ № 33

София 1504

България

Член 21

Разрешаване на спорове

При всички спорове, които могат да възникнат от прилагането на настоящето Проектно споразумение, ще се прилага член 11.2 от Рамковото споразумение.

Член 22

Промени и изменения на Проектното споразумение

22.1. Всички изменения в настоящето Проектно споразумение и неговите Приложения ще се правят писмено с взаимното съгласие на Договорните страни и при спазване на техните съответни процедури.

22.2. Всяко увеличение на бюджета на Проекта, значителни промени в рамките на бюджета /прехвърляне на повече от 10% между отделните позиции на бюджета/, както и стратегически промени или концептуални корекции по Проекта ще се обсъждат с и ще се одобряват от швейцарската страна.

Член 23

Прекратяване, временно преустановяване

23.1. Настоящото Проектно споразумение може да бъде прекратено по всяко време от една от Договорните страни с шестмесечно предварително писмено уведомление за това. Преди да

бъде взето това решение Договорните страни ще влязат в диалог, за да се убедят, че то се основава на точни и правилни факти. Договорните страни ще вземат решение с взаимно съгласие за последствията от прекратяването.

23.2. Ако която и да е от Договорните страни прецени, че целите на Проектното споразумение не могат повече да бъдат постигнати или че другата Договорна страна не изпълнява своите задължения, тя има правото да преустанови незабавно прилагането на настоящето Проектно споразумение, като изпрати на другата Договорна страна писмено уведомление за основанията.

Член 24

Влизане в сила, срок

24.1. Настоящото Проектно споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване от Договорните страни и ще остане в сила, докато всички задължения по него бъдат изпълнени.

24.2. Проектът ще бъде изпълнен в срок от 48 месеца, с начало ... 01.2015 г. и край ... 12.2018 г.

Настоящото Споразумение е съставено в гр. София, България на 01.2015 г. в четири екземпляра на английски език:

За Държавния секретариат
по икономически въпроси /
Посолство на Конфедерация
Швейцария в София:

За Националното
координационно звено:

За Изпълнителните агенции:

Денис Кнобел
Посланик

Томислав Дончев
Заместник министър-
председател по европейските
фондове и икономическата
политика

Йорданка Фандъкова
Кмет на Столична община

Евгений Ганчев
Изпълнителен директор на
"Столичен електротранспорт"

ЕАД

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ/